



## Bilag 4.2 Kommentarer til FIDEs regler for skakspillet HB-mødet fredag den 10. april 2009

Oversættelsen er foretaget af Frank Petersen, Vagn Lauritzen, Lau Bjerno og mig selv.

Oversættelsen indeholder ikke tillæg F – Chess960. Vi har et oplæg, men det er ikke drøftet tilstrækkeligt igennem til at vi vil forelægge det for HB i påsken – foreslår at det sættes på augustmødet.

I oversættelsen er gjort et par ændringer, som ikke skyldes en ændring i den engelske tekst, men fordi vi finder den mere præcis. Her bør nævnes følgende:

§7 "Uregelmæssigheder" i stedet for det nuværende "Ulovlige stillinger". Ændringen er en blot en konsekvens af den måde "irregularities" ellers oversættes med.

§10 "Færdigspil" – i stedet for det nuværende "Hurtigafslutning". Ændringen foreslås for at skabe yderligere afstand til "Hurtigkak", som §10 stadig forveksles med blandt spillere.

Desuden foreslår vi, at "Arbiter" oversættes med "dommer" i stedet for "turneringsleder". I den vedhæftede oversættelse har vi dog stadig oversat det med TL.

*Oversætterholdet i DanskSkakDommerforening foreslår at ændre betegnelsen "turneringsleder" i FIDEs regler for Skak til "dommer" fordi:*

*Turneringsleder anvendes i Dansk Skak Unions reglementer for forskellige funktioner og har en noget bredere betydning end det der er gældende for funktionen "Arbiter" i den engelske version af regelsættet.*

*Der er ingen tvivl om at "Arbiter" er at forstå som den person der er til stede ved brættet (han skal skrive ind ved tidsoveskridelser, ulovlige træk mm, samt give tidskompensation ved urigtige remiskrav og ulovlige træk).*

*I unionens regelsæt er der en turneringsleder for divisionsturneringen, der ikke fungerer som "arbiter" ved (alle) divisionskampe, og det samme gør sig gældende for hovedkredsens holdturneringer.*

*Til gengæld har man en kampleder ved holdkampene, men han har udover "Arbiter"-funktionen også få andre opgaver med hensyn til resultatkort og -indberetning.*

*Ændringen vil nødvendiggøre ændringer i EMT-reglementet og Divisionsturneringsreglementet (som vi gerne vil være behjælpelige med at udarbejde forslag til).*

*I forvejen skal der sandsynligvis udarbejdes ændringer til reglementerne i forbindelse med ændringerne af bestemmelserne om for sent fremmøde, appelmuligheder, og ændringerne i mobiltelefonreglerne.*

*Ændringen vil ikke medføre ændringer for turneringsrrangørerne, og betegnelsen "turneringsleder" vil ikke forsvinde, men det er vigtigt at reglementern er klare og ikke medvirker til misforståelser.*

*Turneringslederuddannelsen behøver heller ikke at ændre navn, idet den jo netop omfatter flere emner end selve dommerhvervet; kamplederuddannelsen kunne måske ændre navn til dommeruddannelse.*

